Национальная библиотека Удмуртской Республики

Информационное агентство «Сусанин»

**XIII Межрегиональный конкурс «Перевод в поле многоязычия» 2022–2023 гг.**

ИНСТРУКЦИЯ для участников третьего этапа

(учащиеся 9–11 классов общеобразовательных школ и студенты средних профессиональных образовательных учреждений)

Третий этап проводится **28 апреля 2023 г.** с **15 до 18 ч.** (**местного времени**) дистанционно в режиме онлайн в виде одновременной переводческой сессии. Язык, на который выполняется перевод, – русский. Цель этапа – погружение конкурсантов в реальную практику профессиональной деятельности: в центр внимания выходит прагматический аспект перевода.

Для участия в этом этапе необходимо прислать заявку на электронный адрес litin@unatlib.ru

**не позднее 17.00** (**местного времени**) **27 апреля 2023 года**. В заявке обязательно должны быть указаны *ФИО переводчика, возраст, город (населенный пункт), номер телефона и адрес личной электронной почты, название образовательной организации, класс, руководитель,* ***язык****,* ***с которого будет выполнен перевод (обязательно!)***.

**Технические требования**:

* отдельный компьютер с доступом в Интернет;
* наличие личного электронного адреса;
* оставаться на связи с 15.00 до 19.00 (местного времени) в день проведения конкурса.

На указанный переводчиком электронный адрес в день конкурса **с 14.45 до 15.00** будет выслан список интернет-ресурсов иноязычных СМИ. Переводчик выбирает новость по таким темам, как **наука, искусство, культура, спорт и происшествия**, на одном из предлагаемых ресурсов, выполняет перевод новости и высылает текст на адрес litin@unatlib.ru **до 18.00** в следующем формате:

|  |
| --- |
| Тема письма: Перевод в поле многоязычия, 3 этап |
| Текст сообщения:[ссылка на оригинал статьи]*текст перевода*Подготовил (а) ФИ |

Перевод должен быть набран автором в текстовом поле сообщения.

**Прикрепленные к сообщению файлы любых форматов к рассмотрению не принимаются!**

**Пример**

|  |
| --- |
| Тема письма: Перевод в поле многоязычия, 3 этап |
| <http://www.upi.com/Top_News/US/Journalist-Michael-Hastings-killed-in-car-crash/UPI-98631371610781/>**Знаменитый американский журналист Майкл Гастингс погиб в автокатастрофе**Его автомобиль врезался в дерево и загорелсяЛос-Анджелес. 33-летний американский журналист и военный корреспондент Майкл Гастингс погиб в автокатастрофе. Это произошло во вторник, 18 июня,  сообщают [upi.com](http://www.upi.com/).Автомобиль журналиста врезался в дерево и загорелся. Тело Гастингса обуглилось до неузнаваемости.Майкл Гастингс стал известен всему миру после публикации  скандального интервью с генералом Стэнли Маккристалом в журнале «Роллинг стоун», которое привело к отставке военачальника, командовавшего войсками США и НАТО в Афганистане. Подготовила Иванова Оксана |

Итоги третьего этапа конкурса подводятся в тот же день, лучшие переводы будут опубликованы на новостном портале [www.susanin.pro](http://www.susanin.pro) в рубрике «Новости мира» с указанием автора перевода.

*В обязанности жюри не входит комментарий анализа и экспертной оценке перевода.*

Основные **критерии оценки качества** перевода в соответствии с общими требованиями к переводу новостной статьи:

* соблюдение требований к структуре текста;
* соблюдение плана содержания (свежесть, актуальность, точность передачи фактов);
* соответствие правилам русского языка.

К переводу новостной статьи предъявляются следующие **общие требования**:

* свежесть (***оригинальная статья должна быть датирована днем выполнения перевода – 28 апреля 2023 года***);
* актуальность (событие должно быть интересно и понятно носителям русского языка);
* точная передача фактов;
* отсутствие оценки события, любой экспрессивной эмоционально-оценочной лексики.

**Требования к структуре текста**

Новостной текст содержит следующие элементы:

1. Заголовок. Отражает, что, где и когда произошло; содержит глагол прошедшего времени совершенного вида активного залога; 7–9 слов; не начинается с предлога; отсутствуют знаки препинания.
2. Подзаголовок. Уточняет информацию заголовка.
3. Лид (первый абзац основного текста). Отражает, что, где, когда и с кем произошло; во втором предложении лида содержится ссылка на источник, например: «*Сообщает агентство huffingtonpost*».
4. Подробности, предпосылки, последствия события или цитата.
5. Background (фон события, который помогает понять, что именно произошло).

**Пример** **перевода новостной статьи с точки зрения структуры текста**

|  |  |
| --- | --- |
| **Заголовок** | **Знаменитый американский журналист Майкл Гастингс погиб в автокатастрофе** |
| **Подзаголовок** | Его автомобиль врезался в дерево и загорелся |
| **Лид** | Лос-Анджелес. 33-летний американский журналист и военный корреспондент Майкл Гастингс погиб в автокатастрофе. Это произошло во вторник, 18 июня,  сообщают [upi.com](http://www.upi.com/). |
| **Подробности** | Автомобиль журналиста врезался в дерево и загорелся. Тело Гастингса обуглилось до неузнаваемости. |
| **Background** | Майкл Гастингс стал известен всему миру после публикации  скандального интервью с генералом Стэнли Маккристалом в журнале «Роллинг стоун», которое привело к отставке военачальника, командовавшего войсками США и НАТО в Афганистане.  |

 ***Желаем успеха всем участникам!***